

การศึกษาวิจัยเรื่อง “ข้อบกพร่องในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีน : กรณีศึกษา มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย ปีการศึกษา 2551 - 2552” มุ่งเสนอลักษณะและปัญหาข้อบกพร่องในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีนที่เรียนวิชาพัฒนาการเขียน ข้อมูลที่ใช้ในการศึกษาวิเคราะห์เป็นข้อมูลที่รวบรวมจากแบบฝึกหัดการเขียนของนักศึกษาจีนที่เรียนวิชาพัฒนาการเขียน ปีการศึกษา 2551-2552 จำนวน 57 คน ข้อมูลงานเขียน 399 ฉบับ

ผลการศึกษาแบ่งออกเป็น 2 ส่วน ดังนี้

1. ข้อบกพร่องในระดับคำพบว่า การเขียนผิดแบ่งออกเป็น 2 ลักษณะ ได้แก่ 1.1 ความผิดด้านการสะกดคำ จำแนกเป็น การเขียนรูปสระผิด การเขียนพยัญชนะต้นหรือพยัญชนะตัวสะกดผิด และการเขียนรูปวรรณยุกต์ผิดหรือวางรูปวรรณยุกต์ผิดตำแหน่ง 1.2 ความผิดด้านการใช้คำ จำแนกเป็น การใช้คำผิดความหมาย การใช้คำผิดระดับและผิดกาลเทศะ การใช้คำเชื่อมผิด การใช้คำกริยาช่วยผิด และการใช้คำขยายผิด

2. ข้อบกพร่องในระดับประโยคพบว่า การเขียนผิดแบ่งออกเป็น 3 ลักษณะ ได้แก่ 2.1 การเรียงคำเข้าประโยคผิดตำแหน่ง จำแนกเป็นการเรียงคำหลัก คำขยาย คำเชื่อม ผิดที่ 2.2 การขาดคำที่จำเป็นในประโยค จำแนกเป็นการขาดคำหลัก คำขยาย และคำเชื่อมความ 3.3 การเพิ่มคำที่ไม่จำเป็นในประโยค จำแนกเป็นการเพิ่มคำหลัก คำขยาย และคำเชื่อมความ

แนวทางการแก้ไขปัญหาการเขียนผิด สรุปไว้เป็น 2 ประเด็น คือ 1. ปัญหาการเขียนผิดเพราะออกเสียงผิด ควรแก้ไขด้วยวิธีการฝึกออกเสียงคำนั้นๆ ให้ชัดเจนถูกต้องร่วมกับการฝึกเขียน 2. ปัญหาการเขียนผิดเพราะนักศึกษายังไม่เข้าใจลักษณะภาษาไทย ควรแก้ไขโดยการอธิบายวิธีการเขียนคำนั้นๆ ให้ถูกต้องตามลักษณะเฉพาะของภาษาไทยแล้วให้นักศึกษาฝึกใช้คำนั้นๆ ในการเขียนด้วยบริบทอื่น

This research on "Errors in Thai Writing Made by Chinese Students : A Case Study of University of Thai Chamber of Commerce, Academic Year 2008-2009" presents the problems concerning Thai writing errors made by Chinese students. The data for analysis were collected from writing exercises of 57 Chinese students, 399 copies of exercises in academic year 2008-2009.

The result are classified into two main types of the Thai-word writing errors: 1) Errors in word level have two points : 1.1 Spelling errors like vowel-form errors, first and final consonant errors and intonation-mark errors or misplacing, and 1.2 Word Usage errors like word-choice errors in terms of meanings, classifications, contexts, conjunctions, auxiliaries and modifiers.

The proposed problem solving is concluded in two points; 1) The Thai writing errors caused by mispronunciation can be solved with the accurate-pronunciation practices of those particular words along with the writing practices. 2) The Thai writing errors caused by lack of knowledge of Thai-word characteristics can be solved with the clearer explanation of those particular words based on the Thai norm of language use along with the writing practices in different contexts.